

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе

**«МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНТРАКТ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА С
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК»**

**ДЕДЮЛЯ ВАЛЕНТИНА ВЯЧЕСЛАВОВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ ТОЛСТОУХОВА ВАЛЕНТИНА ФЕДОРОВНА**

2016 год

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНТРАКТ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Дипломная работа

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 83 старонкі, 3 дыяграмы, 2 дадатка, 45 скарыстаных крыніц.

Ключавыя словы: МІЖНАРОДНЫ КАНТРАКТ, АФІЦЫЙНЫ ДАКУМЕНТ, ЮРЫДЫЧНЫ ЛІСТ, ТРАНСФАРМАЦЫІ, КЛІШЭ, ШТАМПЫ.

Актуальнасць тэмы заключаецца ў тым, што ў наш час усё больш людзей становяцца ўдзельнікамі дзелавых адносін, у выніку чаго бізнесмэны маюць патрэбу ў спецыялістах, якія валодаюць ангельскай мовай. Пераклад міжнародных кантрактаў патрабуе ад перакладніка высокай кваліфікацыі і дасканалы валодання адмысловай тэрміналогіяй.

Аб'ект: міжнародныя кантракты на ангельскай мове.

Прадмет: стылістычныя, лексічныя і граматычныя асаблівасці міжнародных кантрактаў і спосабы іх перакладу.

Мэтай дыпломнай працы з'яўляецца вывучэнне асаблівасцяў перакладу міжнародных кантрактаў з ангельскай мовы на рускую. У адпаведнасці з мэтай працы вызначаны наступныя заданні: вывучыць асаблівасці міжнародных кантрактаў як афіцыйнага дакумента; выявіць лексічны склад і граматычныя з'явы аналізаваных міжнародных кантрактаў; вызначыць найбольш часта карыстаныя перакладніцкія трансфармацыі пры перакладзе міжнародных кантрактаў.

Дыпломная праца складаецца з уводзін, двух частак, заключэння, спіса скарыстаных крыніц, двух дадаткаў. Першая частка ахапляе тэарэтычныя асновы: раскрываецца паняцце міжнароднага кантракта, яго стылістычныя, лексічныя і граматычныя асаблівасці. У другой частцы апісваюцца перакладніцкія трансфармацыі, якія выкарыстоўваюцца пры перакладзе міжнародных кантрактаў, а таксама прыводзіцца вынік лексіка-граматычнага супастаўляльнага аналізу міжнародных кантрактаў.

Выяўлена, што лексічны склад міжнародных кантрактаў

характеризується наявністю наступних лексичних груп: юридичної термінології, агульнотривальної лексики, закордонних запозичань, штампів, аббревіатур. Граматичний склад англійських міжнародних контрактів характеризується використанням як активних, так і пасивних конструкцій, а в російській мові переважна кількість активних конструкцій. Синтаксис характеризується наявністю простих і складаних розподілених речень. До основних перекладових трансформацій при перекладі міжнародних контрактів відносяться: транскрипція, транслітерація, коментар, апісальний переклад, а також зміна структури речень і граматичної заміни.

РЕФЕРАТ

Дипломна робота: 83 сторінки, 3 діаграми, 2 додатки, 45 використаних джерел.

Ключові слова: МІЖНАРОДНИЙ КОНТРАКТ, ОФІЦІАЛЬНИЙ ДОКУМЕНТ, ЮРИДИЧЕСЬКЕ ПИСЬМО, ТРАНСФОРМАЦІЇ, КЛІШЕ, ШТАМПИ.

Актуальність даної теми заключається в тому, що в наше час все більше людей стають учасниками ділових відносин, в результаті чого бізнесмени потребують в фахівцях, володіючих знаннями англійської мови. Переклад міжнародних контрактів потребує від перекладача високої кваліфікації і повного володіння спеціальною термінологією.

Об'єкт: міжнародні контракти на англійській мові.

Предмет: стилістичні, лексико-граматичні особливості міжнародних контрактів і способи їх перекладу.

Метою дипломної роботи є вивчення особливостей перекладу міжнародних контрактів з англійської мови на російську. Відповідно до мети роботи визначені наступні завдання: вивчити особливості міжнародних контрактів як офіційного документа; виявити лексичний склад і граматичні явища аналізованих міжнародних контрактів; визначити найбільш часто використовувані перекладові трансформації при перекладі міжнародних контрактів.

В дипломній роботі розкривається поняття міжнародного контракту, його стилістичні, лексичні і граматичні особливості, описуються перекладові трансформації, використовувані при перекладі міжнародних контрактів, а також наводиться результат лексико-граматичного порівняльного аналізу міжнародних контрактів.

Виявлено, що лексичний склад міжнародних контрактів характеризується наявністю наступних лексичних груп: юридичної термінології, загальноупотребительної лексики, іноземних запозичень,

штампов, аббревиатур. Грамматический состав английских международных контрактов характеризуется употреблением как активного, так и пассивного залогов, а в русском языке преимущественно употребляется активный. Синтаксис характеризуется наличием простых и сложных распространенных предложений. К основным переводческим трансформациям при переводе международных контрактов относятся: транскрипция, транслитерация, комментарий, описательный перевод, а также изменение структуры предложения и грамматической замены.

ABSTRACT

Thesis consists of 83 pages, 3 diagrams, 2 applications, 45 sources.

Key words: INTERNATIONAL CONTRACT, OFFICIAL DOCUMENT, JURIDICAL LETTER, TRANSFORMATIONS, CLICHE, OFFICIALESE.

The relevance of thesis is that nowadays more people become participants of business relations, as the result businessmen need specialists possessing knowledge of the English language. The translation of international contracts requires high qualification of a translator and the knowledge of special terminology.

Object: international contracts in English and Russian languages.

Subject matter: stylistic, lexical and grammatical peculiarities of international contracts and ways of translation.

The role of thesis is to study the translation peculiarities of international contracts from English into Russian. In accordance with the purpose identified the following objectives: to study the peculiarities of international contracts as an official document; to identify the lexical composition and grammatical phenomena of analyzed international contracts; to determine the most frequently used translation transformation while translating international contracts.

Thesis reveals the concept of international contract, its stylistic, lexical and grammatical features, describes the translation transformations used while translating international contracts, and describes the results of lexical and grammatical comparative analysis of international contracts.

It is revealed that lexical structure of international contracts is characterized by the following lexical groups: legal terminology, common lexis, foreign borrowings, cliché, officialese, abbreviations. The grammatical structure of the English international contracts is characterized by use of both passive and active liens, in the Russian international contracts active liens are predominantly used. The syntax is characterized by using simple and complex extended sentences. The main translation transformations of international contracts include transcription,

transliteration, commentary, descriptive translation, changing of sentence structure and grammatical changes.